

**CONVENIO DE COOPERACION ACADEMICA  
ENTRE LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
Y EL CENTRO LATINOAMERICANO DE LA  
WESTFÄLISCHE WILHELMS-UNIVERSITÄT MÜNSTER**

En la ciudad de Münster, República Federal de Alemania, al 23 de junio de 1992, la Universidad Austral de Chile y el Centro Latinoamericano de la Westfälische Wilhelms-Universität de Münster, suscriben el presente Convenio de Cooperación Académica en el área de las Ciencias Económicas y Administrativas, con la opción a futuro de una ampliación de otras disciplinas.

La Universidad Austral de Chile (UACH), representada por su Rector, Dr. Erwin Haverbeck Ojeda, éste representado por el Vicerector Guido Meller, y el Centro Latinoamericano (CeLA) de la Westfälische Wilhelms-Universität (WWU) de Münster, que también funcionará como medio de comunicación con otras entidades universitarias de la WWU, representada por su Director Ejecutivo Prof. Titular Dr. Achim Schrader, declaran su voluntad común de promover y fortalecer los vínculos académicos existentes mediante el presente Convenio, que se firma en los siguientes términos:

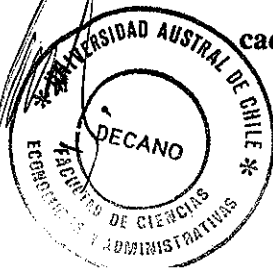
**Artículo Primero:** Las partes contratantes se comprometen, en la medida de sus posibilidades

a:

- A. Promover el intercambio de profesores y estudiantes, y
- B. Efectuar en forma conjunta actividades docentes, seminarios y proyectos de investigación.

**Artículo Segundo:** Cada una de las partes contratantes facilitará los estudios de los alumnos de la otra institución por medio de:

- A. Liberación de los aranceles universitarios, con excepción del pago obligatorio para seguro social del estudiante;
- B. Apoyo para la obtención de becas;
- C. Orientación individual;
- D. Facilitación de prácticas estudiantiles;
- E. Facilitación de puestos de trabajo en la universidad, de acuerdo a las normas legales de cada uno de los respectivos países.

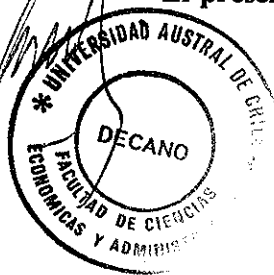


**Artículo Tercero:** Para la realización de los objetivos del presente Convenio las partes contratantes utilizarán los recursos propios disponibles y se esforzarán, además, en conseguir ayuda financiera de entidades nacionales e internacionales.

**Artículo Cuarto:** Las Facultades responsables de las demás áreas disciplinarias, podrán solicitar su participación en las actividades estipuladas en este Convenio, en orden a promover una cooperación académica más estrecha. Dicha colaboración quedará sujeta a la aprobación de los órganos de decisión pertinentes de ambas partes contratantes.

**Artículo Quinto:** Este Convenio entrará en vigor inmediatamente después de su ratificación por el Rector de la Universidad Austral de Chile y por el Director del Centro Latinoamericano de la Westfälische Wilhelms-Universität de Münster. Tendrá duración indefinida y podrá ser rescindido por cualquiera de las partes contratantes con aviso previo de seis meses.

El presente Convenio se extiende en cuatro ejemplares de igual tenor y fecha.



*[Handwritten signature]*  
**Prof. Titular Dr. Achim Schrader**  
**Director del Centro Latinoamericano**  
**Westfälische Wilhelms-Universität**  
**de Münster**

*[Handwritten signature]*  
**Guido Meller**  
 \_\_\_\_\_  
**Vicerector**  
**por Dr. Erwin Haverbeck O.**  
**Rector**  
**Universidad Austral de Chile**

**PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG  
ZWISCHEN DER  
UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE  
UND DEM  
LATEINAMERIKA-ZENTRUM DER WESTFÄLISCHEN WILHELMS-UNIVERSITÄT  
MÜNSTER**

In der Stadt Münster (Bundesrepublik Deutschland) unterzeichnen am 23.6.1992 die Universidad Austral de Chile und das Lateinamerika-Zentrum der Westfälischen Wilhelms-Universität das vorliegende Abkommen über akademische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wirtschafts- und Verwaltungswissenschaften, mit der Option einer zukünftigen Erweiterung auf andere Fachbereiche.

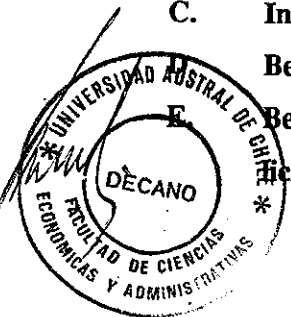
Die Universidad Austral de Chile (UACH), vertreten durch ihren Rektor Dr. Erwin Haverbeck Ojeda, dieser vertreten durch den Vizerektor Guido Meller, und das Lateinamerika-Zentrum (CeLA) der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster (WWU), das auch als Verbindungsstelle zu anderen universitären Einrichtungen dient, vertreten durch seinen Leiter Univ.-Prof. Dr. Achim Schrader, erklären ihren gemeinsamen Wunsch, die bestehenden akademischen Beziehungen durch das vorliegende Abkommen, in dem folgende Bedingungen festgelegt sind, zu fördern und zu stärken:

**Artikel 1:** Die Vertragsparteien verpflichten sich, je nach ihren Möglichkeiten:

- A. den Austausch von Professoren und Studenten zu fördern, und
- B. gemeinsame Lehrtätigkeiten, Kolloquien und Forschungsprojekte durchzuführen.

**Artikel 2:** Jede vertragsschließende Partei soll das Studium der Studenten der jeweils anderen Institution durch folgende Maßnahmen erleichtern:

- A. Befreiung der Studenten von Studiengebühren außer der obligatorischen Zahlung von Sozialbeiträgen;
  - B. Hilfe bei der Beschaffung von Stipendien;
  - C. Individuelle Beratung;
- Bereitstellung von Praktikumsplätzen für Studenten;  
Bereitstellung von Arbeitsplätzen in der Universität unter Berücksichtigung der rechtlichen Bestimmungen des jeweiligen Landes.



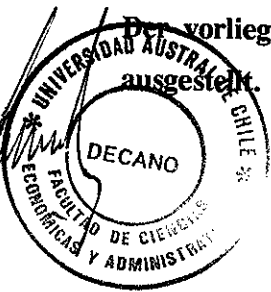
**Artikel 3:** Zur Verwirklichung der Ziele des vorliegenden Vertrags werden die Vertragsparteien die ihnen zur Verfügung stehenden Eigenmittel benutzen und sich außerdem um Unterstützung durch nationale und internationale Institutionen bemühen.

**Artikel 4:** Die für die weiteren Fachgebiete verantwortlichen Fakultäten können ihre Teilnahme an den in diesem Abkommen vereinbarten Aktivitäten erklären, um eine breitere akademische Zusammenarbeit zu fördern. Eine solche Zusammenarbeit bedarf der Zustimmung der zuständigen Entscheidungsorgane beider Institutionen.

**Artikel 5:** Dieses Abkommen tritt unmittelbar nach seiner Ratifizierung durch den Rektor der Universidad Austral de Chile und durch den Leiter des Lateinamerika-Zentrums der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster in Kraft. Es ist auf unbestimmte Zeit festgelegt und kann von beiden Vertragsparteien mit einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden.

Der vorliegende Vertrag wurde in vierfacher Ausfertigung mit gleichem Inhalt und Datum

ausgestellt.



*Achim Schrader*

Univ.-Prof. Dr. Achim Schrader  
 Direktor des Lateinamerika-Zentrums  
 Westfälische Wilhelms-Universität  
 Münster

*Guido Meller*

Guido Meller  
 Vizerektor  
 für Dr. Erwin Haverbeck Ojeda  
 Rektor  
 Universidad Austral de Chile